

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

ÉTATS FINANCIERS

31 DÉCEMBRE 2016



Boyer & Boyer CPA

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO
ÉTATS FINANCIERS
31 DÉCEMBRE 2016

SOMMAIRE

| | Page |
|-----------------------------------|-------------|
| Rapport de l'auditeur indépendant | 2 - 3 |
| Résultats | 4 |
| Évolution des actifs nets | 5 |
| État de la situation financière | 6 |
| Flux de trésorerie | 7 |
| Notes complémentaires | 8 - 13 |
| Renseignements complémentaires | 14 - 15 |



RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT

Aux membres de
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

Nous avons effectué l'audit des états financiers ci-joints de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, qui comprennent l'état de la situation financière au 31 décembre 2016, et les états des résultats, de l'évolution des actifs nets et des flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

Responsabilité de la direction pour les états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité de l'auditeur

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers, sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

À notre avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario au 31 décembre 2016, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.


Boyer & Boyer, CPA
Experts-comptables autorisés

Ottawa
Le 29 avril 2017

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

RÉSULTATS

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2016

Page 4

| | 2016 | 2015 |
|---|--------------|-------------|
| Revenus | | |
| Cotisations | 355 136 \$ | 345 289 \$ |
| Services aux membres (tableau A) | 45 625 | 31 947 |
| Services professionnels | 7 441 | 9 200 |
| Relations publiques | 3 069 | 300 |
| Financement des bourses | 1 315 | - |
| Revenus divers | 44 | 25 857 |
| Commandites | - | 6 637 |
| | 412 630 | 419 230 |
| Charges | | |
| Salaires et avantages sociaux | 216 810 | 193 182 |
| Administration (tableau B) | 125 919 | 90 384 |
| Honoraires professionnels (tableau F) | 66 316 | 13 408 |
| Services aux membres (tableau C) | 62 583 | 60 846 |
| Activités corporatives (tableau E) | 45 318 | 15 846 |
| Relations publiques (tableau D) | 26 704 | 52 853 |
| Congrès | 17 944 | 10 557 |
| Amortissement | 3 810 | 3 810 |
| Développement professionnel | - | 6 238 |
| Mauvaises créances | - | 3 257 |
| | 565 404 | 450 381 |
| Insuffisance des produits sur les charges d'exploitation | (152 774) | (31 151) |
| Autres revenus (dépenses) | | |
| Dépenses du comité disciplinaire (note 10) | (2 025) | (25 479) |
| Insuffisance des produits sur les charges | (154 799) \$ | (56 630) \$ |



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO
ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2016

Page 5

| | Affectation d'origine Interne | Non affecté | 2016 Total | 2015 Total |
|---|-------------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| Solde au début | 212 042 \$ | 27 942 \$ | 239 984 \$ | 294 886 \$ |
| Insuffisance des produits sur les charges | - | (154 799) | (154 799) | (56 630) |
| Intérêts gagnés | 1 149 | - | 1 149 | 1 728 |
| Virement interfonds (note 13) | (120 400) | 120 400 | - | - |
| Solde à la fin | 92 791 \$ | (6 457) \$ | 86 334 \$ | 239 984 \$ |



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO


ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE

31 DÉCEMBRE 2016

Page 6

| | 2016 | 2015 |
|--|------------|------------|
| Actif | | |
| Actif à court terme | | |
| Encaisse | 48 123 \$ | 8 196 \$ |
| Investissements à court terme (note 3) | 92 791 | 212 261 |
| Débiteurs (note 4) | 9 027 | - |
| Frais payés d'avance | 29 372 | 32 991 |
| | 179 313 | 253 448 |
| Immobilisations corporelles (note 5) | 13 299 | 2 695 |
| Actifs incorporels (note 6) | 13 100 | 16 140 |
| | 205 712 \$ | 272 283 \$ |
| Passif | | |
| Passif à court terme | | |
| Créditeurs et frais courus (note 7) | 43 866 \$ | 28 950 \$ |
| Dû à un organisme apparenté (note 8) | - | 1 609 |
| Revenus reportés (note 9) | 75 512 | 1 740 |
| | 119 378 | 32 299 |
| Actifs nets | | |
| Affectation d'origine interne | 92 791 | 212 042 |
| Non affecté | (6 457) | 27 942 |
| | 86 334 | 239 984 |
| | 205 712 \$ | 272 283 \$ |

Pour le conseil d'administration,

 administrateur

 administrateur

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

FLUX DE TRÉSORERIE

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2016

Page 7

| | 2016 | 2015 |
|--|--------------|-------------|
| Activités de fonctionnement | | |
| Insuffisance des produits sur les charges | (153 650) \$ | (54 902) \$ |
| Éléments n'affectant pas la trésorerie : | | |
| Amortissement des immobilisations corporelles | 3 810 | 3 810 |
| Mauvaises créances | - | 3 257 |
| | (149 840) | (47 835) |
| Variation nette d'éléments hors trésorerie liés au fonctionnement : | | |
| Débiteurs | (9 027) | 8 929 |
| Frais payés d'avance | 3 619 | (376) |
| Créditeurs et frais courus | 14 916 | (46 945) |
| Dû à un organisme apparenté | (1 609) | (4 707) |
| Revenus reportés | 73 772 | (96 526) |
| | (68 169) | (187 460) |
| Activités d'investissement | | |
| Disposition (acquisition) de placements | (9 836) | 230 499 |
| Acquisition d'immobilisations corporelles | (11 374) | - |
| | (21 210) | 230 499 |
| Augmentation (diminution) de la trésorerie et des équivalents de trésorerie | | |
| | (89 379) | 43 039 |
| Trésorerie et équivalents de trésorerie au début | 190 424 | 147 385 |
| Trésorerie et équivalents de trésorerie à la fin | 101 045 \$ | 190 424 \$ |
| Constitution de la trésorerie et équivalents de trésorerie | | |
| Encaisse | 48 123 \$ | 8 196 \$ |
| Fonds de marché monétaire | 52 922 | 182 228 |
| | 101 045 \$ | 190 424 \$ |



1. Statut et nature des activités

L'Association des traducteurs et interprète de l'Ontario (l'association) est une association sans but lucratif qui favorise par le biais de critères normalisés à l'échelle du Canada, l'atteinte d'un niveau supérieur de compétence dans les domaines de l'interprétation de conférence, de l'interprétation judiciaire, de la traduction et de la terminologie. L'association est constituée sans capital-actions en vertu des lettres patentes de l'Ontario, et n'est pas assujettie à l'impôt sur le revenu.

2. Principales méthodes comptables

L'association applique les Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif de la Partie III du Manuel de CPA Canada – Comptabilité.

Affectation interne de l'actif net

Le Conseil d'administration a restreint l'utilisation des fonds pour l'acquisition d'immobilisations et l'établissement d'une réserve pour fins d'opérations. Ces montants, grevés d'une affectation interne, ne sont pas disponibles à d'autres fins sans l'autorisation du Conseil d'administration.

Constatations des produits

L'association applique la méthode du report pour comptabiliser les apports. Selon cette méthode, les apports affectés à des charges d'exercices futurs sont reportés et constatés à titre de produits au cours de l'exercice où sont engagées les charges auxquelles ils sont affectés. Les apports non affectés sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont reçus ou lorsqu'ils sont à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que son encaissement est raisonnablement assuré.

a) Cotisations

Les cotisations sont constatés à titre de produits dans l'année où ils sont exigibles.

b) Congrès, services aux membres et autres, développement professionnel, commandites et relations publiques.

Ces produits sont constatés dans l'exercice financier dans lequel ils sont rendus.

c) Intérêts

Les revenus d'intérêts sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont gagnés et enregistrés au fonds pour l'acquisition d'immobilisations et la réserve pour fins d'opérations.

d) Revenus divers

Les revenus divers sont constatés à titre de produit lorsqu'ils sont gagnés.

2. Principales méthodes comptables (suite)

Immobilisations corporelles

Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût. Elles sont amorties selon la méthode de l'amortissement linéaire au taux de 20 %.

Actifs incorporels

Les actifs incorporels sont comptabilisés au coût. L'amortissement est calculé selon la durée de vie utile du système de gestion de base de données en utilisant la méthode linéaire sur une période de dix ans.

Utilisation d'estimations

La préparation des états financiers exige que la direction procède à des estimations et pose des hypothèses qui ont une incidence sur les montants présentés au titre des actifs et des passifs et sur les montants comptabilisés au titre des produits et des charges pour les exercices visés. Les principales estimations portent sur la durée de vie utile des immobilisations corporelles et des actifs incorporels amortissables ainsi que sur l'estimation des frais courus.

Instruments financiers

Évaluation des instruments financiers

L'association évalue initialement ses actifs financiers et ses passifs financiers à la juste valeur, sauf dans le cas de certaines opérations entre apparentés qui sont évaluées à la valeur comptable ou à la valeur d'échange selon le cas.

Elle évalue ultérieurement tous ses actifs financiers et ses passifs financiers au coût ou au coût après amortissement.

Les actifs financiers évalués au coût après amortissement selon la méthode linéaire se composent de l'encaisse, des dépôts à terme et des fonds de marché monétaire, des comptes clients.

Les passifs financiers évalués au coût après amortissement selon la méthode linéaire se composent des comptes fournisseurs.

2. Principales méthodes comptables (suite)

Trésorerie et équivalents de trésorerie

La politique de l'association consiste à présenter dans la trésorerie et les équivalents de trésorerie les soldes bancaires, y compris les découverts bancaires lorsque les soldes bancaires fluctuent souvent entre le positif et le négatif.

3. Investissements à court terme

| | 2016 | 2015 |
|---------------------------|-----------|------------|
| Dépôt à terme | 39 869 \$ | 30 033 \$ |
| Fonds de marché monétaire | 52 922 | 182 228 |
| | 92 791 \$ | 212 261 \$ |

4. Débiteurs

| | 2016 | 2015 |
|--------------------------|----------|------|
| Client | 2 276 \$ | - \$ |
| Taxe de vente à recevoir | 6 751 | - |
| | 9 027 \$ | - \$ |

5. Immobilisations corporelles

| | 2016 | | 2015 | |
|---------------------------|-----------|----------------------|--------------|--------------|
| | Coût | Amortissement cumulé | Valeur nette | Valeur nette |
| Ameublement et équipement | 6 004 \$ | 6 004 \$ | - \$ | - \$ |
| Matériel informatique | 26 628 | 13 329 | 13 299 | 2 695 |
| | 32 632 \$ | 19 333 \$ | 13 299 \$ | 2 695 \$ |

6. Actifs incorporels

| | 2016 Valeur nette | 2015 Valeur nette |
|---------------------------------------|--|--|
| Système de gestion de base de données | 13 100 \$ | 16 140 \$ |

7. Créditeurs et frais courus

| | 2016 | 2015 |
|----------------------------|------------------|------------------|
| Créditeurs et frais courus | 38 209 \$ | 22 021 \$ |
| Salaires à payer | 5 657 | 3 132 |
| Taxe de ventes à payer | - | 3 797 |
| | 43 866 \$ | 28 950 \$ |

8. Dû à un organisme apparenté

Au cours de l'exercice, l'association a recueilli des apports pour FondATIO, un organisme de bienfaisance qui offre de l'aide financière aux étudiants dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Aucun montant n'a été recueilli en 2016 (3 520\$ en 2015). Le solde dû à la FondATIO au 31 décembre 2016 s'élève à 0\$ (1 609\$ en 2015).

9. Revenus reportés

Les revenus reportés représentent des ressources non dépensées qui, en vertu d'affectation d'origine externe, sont destinés à couvrir les charges d'examen et de services aux membres lors du prochain exercice.

10. Comité disciplinaire

Au cours de l'exercice, l'association a engagé des frais totalisant 2 065 \$ (25 476\$ en 2015) dans le cadre d'une procédure disciplinaire. Ces coûts ont été financés par le rachat d'investissements. La procédure disciplinaire s'est conclue en cours d'exercice.

11. Engagements

L'engagement pris par l'association en vertu d'un bail totalise 6 015 \$ et les versements au cours des deux prochains exercices sont les suivants :

| | |
|------|----------|
| 2017 | 4 291 \$ |
| 2018 | 1 724 \$ |

12. Instruments financiers

Risques financiers

L'association, par le biais de ses instruments financiers, est exposée à divers risques, sans pour autant être exposée à des concentrations de risque. Les principaux sont détaillés ci-après.

Risque de liquidité

Le risque de liquidité est le risque que l'association éprouve des difficultés à honorer des engagements liés à ses passifs financiers. L'association est exposée à ce risque principalement à l'égard de ses comptes fournisseurs.

Risque de crédit

Le risque de crédit est le risque qu'une partie à un actif financier manque à l'une de ses obligations et amène de ce fait l'association à subir une perte financière. Le risque de crédit pour l'association est principalement lié aux comptes clients.

Pour les autres créances, l'association évalue, de façon continue, les pertes probables et constitue une provision pour pertes en se fondant sur leur valeur de réalisation estimative.

Risque de taux d'intérêt

Le risque de taux d'intérêt est le risque que la juste valeur ou les flux de trésorerie futurs d'un instrument financier fluctuent en raison des variations de taux d'intérêt. L'association est exposée au risque de taux d'intérêt en ce qui concerne ses instruments financiers à taux d'intérêt fixe et à taux d'intérêt variable. Les instruments à taux d'intérêt fixe assujettissent l'association à un risque de juste valeur puisque celle-ci varie de façon inverse aux variations des taux d'intérêt du marché. Les instruments à taux variables assujettissent l'association à des fluctuations des flux de trésorerie futurs connexes.

13. Virements interfonds

En 2016, le Conseil d'administration a approuvé le transfert de 120,400\$ du fonds d'affectation d'origine interne pour l'acquisition d'immobilisations et l'établissement d'une réserve pour fins d'opérations pour couvrir le déficit des opérations.

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2016

Page 14

2016

2015

Tableau A

Services aux membres

| | | |
|----------------------|-----------|-----------|
| Examens | 22 207 \$ | 18 416 \$ |
| InformATIO | 13 553 | 1 600 |
| Cours | 5 154 | 4 268 |
| Sceaux | 2 796 | 2 846 |
| Agrément sur dossier | 1 009 | 2 690 |
| Autres | 906 | 738 |
| Abonnements | - | 212 |
| Annuaire | - | 1 177 |
| | 45 625 \$ | 31 947 \$ |

Tableau B

Administration

| | | |
|------------------------------|------------|-----------|
| Loyer | 33 959 \$ | 36 034 \$ |
| Technologie de l'information | 21 807 | 2 379 |
| Poste et messagerie | 20 121 | 10 298 |
| Frais bancaires et intérêts | 15 678 | 15 364 |
| Téléphone et télécopieur | 12 040 | 11 116 |
| Assurances | 7 372 | 4 809 |
| Réparations et entretien | 6 617 | 623 |
| Fournitures de bureau | 4 623 | 6 233 |
| Photocopies | 3 702 | 3 322 |
| Impression | - | 206 |
| | 125 919 \$ | 90 384 \$ |

Tableau C

Services aux membres

| | | |
|--|-----------|-----------|
| Cotisations CTTIC | 25 920 \$ | 28 690 \$ |
| Examens | 19 799 | 18 165 |
| Agrément sur dossier | 7 381 | 3 930 |
| InformATIO | 3 158 | 3 370 |
| Sceaux et certificats | 2 440 | 4 045 |
| Abonnements | 2 158 | 314 |
| Cours préparatoire et perfectionnement étudiants | 1 727 | 2 332 |
| | 62 583 \$ | 60 846 \$ |



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO
RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES
EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2016

Page 15

2016 2015

Tableau D

Relations publiques

| | | |
|-----------------------------------|------------------|------------------|
| Activités de relations publiques | 17 730 \$ | 41 085 \$ |
| Site web | 4 466 | 2 615 |
| Délégation | 3 329 | 8 192 |
| Journée mondiale de la traduction | 1 179 | 470 |
| Campagne de marketing | - | 491 |
| | 26 704 \$ | 52 853 \$ |

Tableau E

Activités corporatives

| | | |
|--|------------------|------------------|
| Dépenses du Conseil d'administration | 17 408 \$ | 13 323 \$ |
| Dépenses des administrateurs et du secrétariat | 27 910 | 2 523 |
| | 45 318 \$ | 15 846 \$ |

Tableau F

Honoraires professionnels

| | | |
|------------------|------------------|------------------|
| Frais légaux | 41 116 \$ | 304 \$ |
| Tenue des livres | 19 275 | 7 030 |
| Audit | 5 925 | 6 074 |
| | 66 316 \$ | 13 408 \$ |

